

VERTAAL JE VERMELDING OP DE WEBSITE

Friesland is al jaren een favoriete bestemming voor Nederlandse bezoekers, maar ook internationale gasten weten onze regio steeds beter te vinden. Daarom is het belangrijk dat jouw aanbod goed zichtbaar is op de toeristische websites in meerdere talen, zoals Engels en Duits. Zo kunnen bezoekers makkelijker vinden wat ze zoeken én bereik jij een groter publiek. Zonder vertaling ben je namelijk niet zichtbaar op de Duitse en Engelse pagina's.

Dat regel je gemakkelijk via de Friese toeristische database, ook wel het ODP (Open Data Platform). Misschien ken je 'm al. Deze database wordt gebruikt door onder andere ons, Visit Friesland, Visit Wadden en andere regionale/citymarketingorganisaties. Als ondernemer of organisatie kun je hier gratis je evenement, locatie of activiteit toevoegen. Zo word je zichtbaar op de toeristische website(s) en zorg je ervoor dat bezoekers jouw aanbod makkelijker vinden.

Belangrijk voordat je begint

Om Engelse en Duitse vertalingen toe te voegen, moet je ingelogd zijn met een account dat bewerkingsrechten heeft voor jouw vermelding. Een vermelding is het item dat je hebt aangemaakt in de database (bijvoorbeeld een locatie, activiteit of evenement).

- **Heb je al een vermelding in het ODP?**

Dan heb je al een account (of iemand binnen je organisatie). Je kunt dan direct inloggen en de vertalingen toevoegen met behulp van dit stappenplan. Klik [hier](#) om in te loggen.

- **Nog geen account en vermelding?**

Vraag er eenvoudig één aan via [deze link](#).

Bekijk [hier](#) ook de antwoorden op de meestgestelde vragen.

- **Heb je eerder eenmalig een evenement via het formulier aangemeld?**

Dan heb je (waarschijnlijk) geen account. In dat geval is het nodig om alsnog een account aan te maken.

Let op: na het aanvragen van een account ontvang je binnen drie werkdagen je inloggegevens op het opgegeven e-mailadres van Merk Fryslân.

HET STAPPENPLAN

Stap 1: Log in en open je vermelding

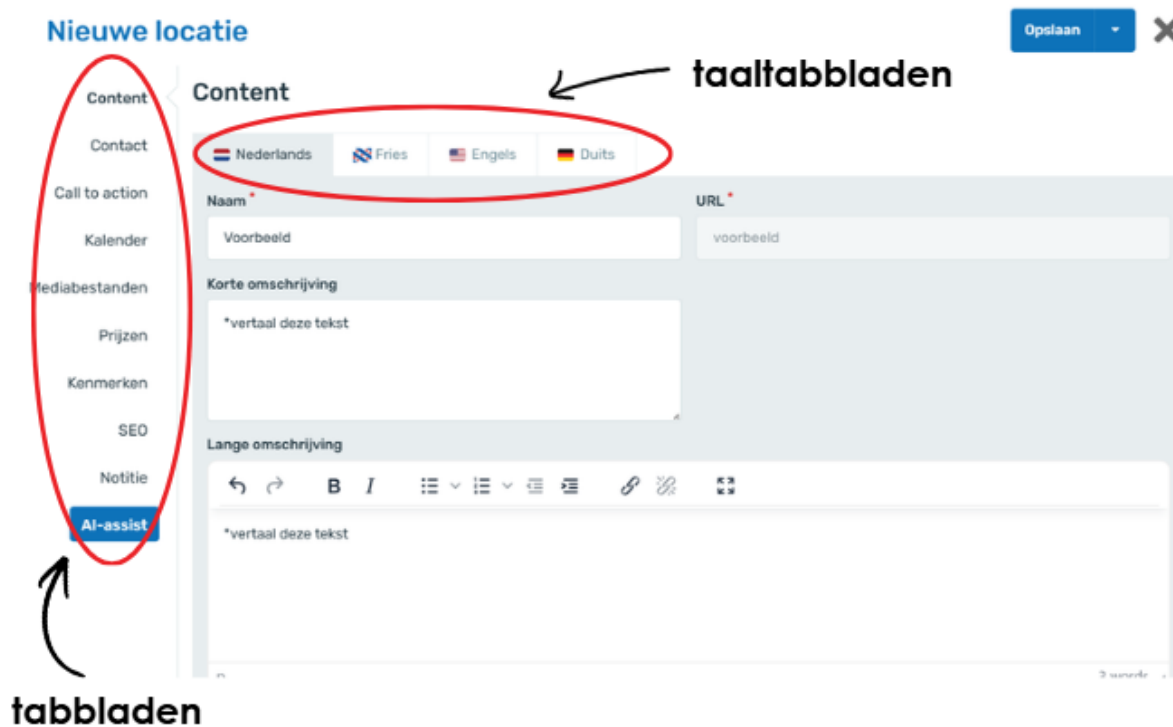
- 1.1 Log in op de database. Klik [hier](#) om in te loggen.
- 1.2 Klik in het menu links onder 'Content' op jouw vermelding.
(Heb je nog geen vermelding? Klik dan op de blauwe knop 'Toevoegen'. Op [deze pagina](#) vind je meer informatie en een handleiding voor het aanmaken van een nieuwe vermelding.)

Stap 2: Check de Nederlandse tabbladen

Zorg ervoor dat de Nederlandse versie van je vermelding eerst compleet en correct is. Controleer of alle belangrijke onderdelen zijn ingevuld onder alle tabbladen (figuur 1) zoals:

- titel/naam
- korte omschrijving
- lange omschrijving
- call-to-action
- praktische informatie (openingstijden, adres, contact informatie, prijzen)
- of er kwalitatieve en duidelijke foto's zijn toegevoegd.

Figuur 1: Hier zie je waar de tabbladen en taaltabbladen zich bevinden



Stap 3: Vertaal de Nederlandse content

Nu kun je beginnen met het vertalen van alle Nederlandse teksten naar het Engels en/of het Duits. Vertalen hoeft niet veel tijd te kosten en je hoeft geen vloeiend Engels of Duits te spreken om dit goed te doen. Een praktische aanpak is om gebruik te maken van een vertaaltool of AI-tool. Deze tools helpen je snel op weg. Eventueel kun je daarna nog een controle doen met een proefleestool, zodat je zeker weet dat de vertaling klopt.

Wat is het verschil tussen een vertaaltool en een AI-tool?

Een vertaaltool vertaalt de Nederlandse tekst direct. Houd er wel rekening mee dat de vertaling soms iets anders kan uitvallen dan bedoeld is. Met AI kun je dit beter sturen door een korte instructie (prompt) mee te geven over hoe de tekst vertaald moet worden - dat maakt het vaak nog nauwkeuriger.

Hoe gebruik je een vertaaltool?

Hieronder staan twee handige vertaaltools:

- [DeepL](#)
- [Google Translate](#)

Zo ga je te werk:

- 3.1 Ga naar de vertaal-tool die je wilt gebruiken
- 3.2 Stel de juiste talen in. Van Nederlands naar Engels of Duits.
- 3.3 Plak de Nederlandse tekst in de tool
- 3.4 Kopieer de vertaalde tekst en voeg deze toe in de database onder de juiste taaltabblad

Hoe gebruik je een AI-tool?

Bij een AI-tool gebruik je een *prompt*. Dit is een instructie waarmee je aangeeft wat de tool moet doen. Je kan de onderstaande prompt kopiëren en gebruiken:

“Vertaal deze Nederlandse toeristische beschrijving naar natuurlijk Engels [en/of] Duits. Laat eigennamen en plaatsnamen ongewijzigd. Gebruik korte alinea’s, duidelijke en bezoekersvriendelijke taal en een wervende, uitnodigende toon. Houd de tekst begrijpelijk en passend voor toeristen. Hierbij de tekst: [vul hier de tekst in die je wilt vertalen]”

Je kunt een van deze tools gebruiken:

- [ChatGPT](#)
- [Google Gemini](#)
- [Microsoft Copilot](#)

Zo ga je te werk:

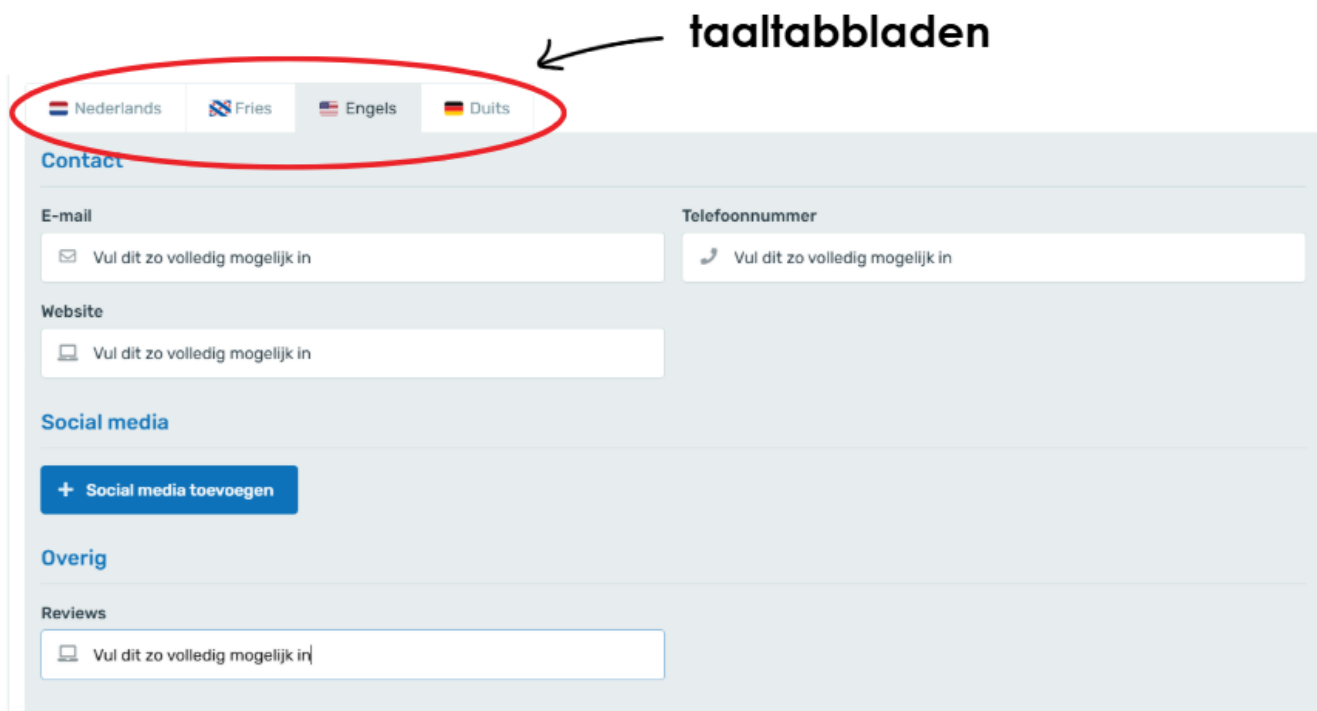
- 3.1 Ga naar de AI-tool die je wilt gebruiken
- 3.2 Plak de prompt in een chat en voeg de Nederlandse tekst toe die je wilt laten vertalen
- 3.3 Verstuur het bericht
- 3.4 Kopieer de vertaalde tekst en voeg deze toe aan de database.
- 3.5 Herhaal de stappen bij alle Nederlandse teksten die je wilt vertalen.

Stap 4: Vul de overige taaltabbladen in

De laatste stap is het invullen van de overige informatie in de verschillende taaltabbladen.

- 4.1 Loop alle tabbladen één voor één langs en controleer waar extra taaltabbladen beschikbaar zijn (voorbeeld in figuur 2). Het is belangrijk om deze zo volledig mogelijk in te vullen, omdat informatie die daar niet is ingevuld niet zichtbaar wordt voor bezoekers. Ook bestaat er soms een optieveld om talen aan te klikken (voorbeeld in figuur 3). Klik hier de talen aan waarin jouw vermelding is vertaald.
- 4.2 Sla je vermelding op om de wijzigingen direct door te voeren.

Figuur 2: Voorbeeld taaltabbladen



Figuur 3: Voorbeeld selectieveld voor talen



Optioneel stap 5: Controleer de vertaalde teksten

Wil je voor de zekerheid je vertaalde teksten nog even controleren? Dat kan met een proefleestool. Zo weet je zeker dat de tekst klopt en prettig leest. Hieronder vind je twee handige tools.

- [LanguageTool](#): voor grammatica en stijl in het Engels en het Duits.
- [Grammarly](#): voor toon en helderheid in het Engels.

Het enige wat je hoeft te doen is de vertaalde tekst in de tool te plakken en te laten controleren op eventuele aanpassingen.

Heb je vragen?

Heb je vragen of wil je dat we even meekijken? Neem gerust contact met ons op via info@rmtnof.nl. We helpen je graag op weg.